

ЛІТЕРАТУРА

1. История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. – Т. 4; [Ред. коллегия тома: Ю. Б. Виппер (ответственные ред.), П. А. Гринцер, Д. С. Лихачев, Н. Ф. Ржевская, Б. Л. Рифтин, А. Н. Робинсон]. – М.: Наука, 1987. – С. 486-497.
2. Iu-kiao-li, ou les deux cousines, roman chinois. Auteur inconnu (XVII-e siecle) // Traduit par M. Abel-Remusat. – Т. 1. – Paris : Librairie Moutardier, 1826. –256 p.
3. Iu-kiao-li, ou les deux cousines, roman chinois. Auteur inconnu (XVII-e siecle) // Traduit par M. Abel-Remusat. – Т. 3. – Paris : Librairie Moutardier, 1826. –196 p.
4. Iu-kiao-li, or The two faire cousins. – London : Hunt and Clarke of York Street, 1827. – 290 p.
5. McMahon K. Causality and Containment in Seventeenth-Century Chinese Fiction / K. McMahon // Journal of Asian Studies. – Vol. 48. – № 2 (May, 1989). – P. 368-369.
6. McMahon K. The Classic «Beauty-Scholar» Romance and the Superiority of the Talented Woman / K. McMahon // Body, Subject and Power in China ; [edited by A. Zito and T. E. Barlow]. – Chicago : University of Chicago Press, 1994. – P. 227-252.
7. Starr C. Red-Light Novels of the Late Qing / Chloë Starr. – Brill, 2007. – 291 p.

Е. С. Завгородняя

*Харьковский национальный педагогический университет
имени Г. С. Сковороды*

ИЗУЧЕНИЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРСИДСКОМУ ЯЗЫКУ

Компьютерная лексика представляет собой наиболее молодой пласт лексики персидского языка, так как появилась относительно недавно, в последние десятилетия, благодаря стремительной компьютеризации всех сфер общественной жизни [3, с. 3].

Активное внедрение интернет-технологий во всевозможные социальные процессы сыграло важную роль в изменении форм современной коммуникации и способствовало появлению новых способов репрезентации и передачи информации. Появление вебсайтов, блогов, социальных сетей и привело к возникновению и стремительному распространению новой лексики, которая огромным потоком влилась в словарный состав персидского языка, порой не оставляя времени на осмысление и переосмысление иностранных понятий, которые за короткий промежуток времени вошли и прочно закрепились в лексической системе персидского языка.

Изучая персидский язык как иностранный, невозможно не уделить внимание изучению этого нового и очень важного раздела лексики. Так, являясь метаязыком организации интернет-коммуникаций, компьютерная лексика представляет особый интерес не только с точки зрения ее научно-лингвистической классификации, но и с позиции ее практического применения, расширяя возможности в сфере деловой коммуникации, IT-технологий, поиска информации в первоисточниках, а также повседневного обще-

ния с носителями языка, например, через социальные сети. Знание компьютерной лексики на современном этапе является крайне необходимым атрибутом языковой компетенции изучающих персидский язык как иностранный, но при этом, к сожалению, методическая литература не дает рекомендаций по использованию такого материала, что в первую очередь, обусловлено тем, что методическая литература, как правило, несколько отстаёт от фактического состояния изучаемого предмета.

В данной статье предпримем попытку представить собранный нами на персоязычных интернет-ресурсах лексический материал по компьютерной лексике с точки зрения сложности его освоения как иностранного. Обращаясь в первую очередь к английскому языку как первоисточнику и проводя аналогии с родным для нас языком, не сложно заметить, что большинство заимствованных понятий в той или иной степени ассимилировались в персидском языке, т.е. уподобились своими языковыми характеристиками в фонетическом, морфологическом, графическом и семантическом аспекте характеристикам исконных лексических единиц заимствующего языка [2, с. 141].

На персидских сайтах крайне редко можно встретить английские слова, написанные латиницей, это в основном *имена собственные* – оригинальные названия вебсайтов, компьютерных программ, социальных сетей и т. д., хотя наиболее распространенные из них названия транслитерированы по принципу фонетического соответствия. Например, فیس بوک Facebook, لینکدین LinkedIn, گوگل پلاس Google+, ویکیپدیا Wikipedia, مایکروسافت Microsoft, اپل Apple и др. Такие слова не должны вызывать особых трудностей восприятия и воспроизведения, т. к. известны широкому кругу интернет-пользователей из собственного опыта.

К этой же группе лексики можно отнести *имена нарицательные* – обозначения ключевых понятий структуры и функциональных элементов веб-ресурсов. Это وب سایت вебсайт, اپلیکیشن موبایل мобильное приложение, اکاؤنت аккаунт, فرم (ثبت نام / ورود) форма (регистрации / входа), وبلاگ блог, ویدئو بلاگ видеоблог, پروفایل профиль, منو меню, گالری галерея, ایمیل e-mail, e-mail آدرس ایمیل адрес, URL او آر ال, IP آدرس IP- адрес, لینک ссылка, ID آیدی, فروم форум и др.

Подобные наименования ассимилировались на фонетико-графическом уровне согласно правилам транслитерации. Поэтому закрепление данной группы лексики предполагает отработку произношения и правописания данных слов.

Следует отметить, что заимствованная лексика также ассимилируется на морфологическом уровне: имена существительные образуют формы множественного числа по правилам грамматики персидского языка, при помощи наиболее употребительного суффикса множественного числа – ها, например, وب سایتها вебсайты; پروفایلها профайлы, لینکها

ссылки; а также многие имена существительные, обозначающие действия, употребляются в роли именной части сложного глагола с соответствующими активной и пассивной форме компонирующими глаголами شدن / کردن, например, شدن کلیک / کلیک کردن (кликать(ся)), شدن دانلود / دانلود کردن (скачивать(ся)), شدن آپلود / آپلود کردن (загружать(ся)).

Компьютерная лексика создается также путем калькирования, за счет ресурсов собственно персидского языка. Распространенными путями словообразования в той сфере являются такие, как:

1) переосмысление семантики и появление новых значений уже существующих слов (семантические кальки): صفحه / صفحه وب страница / веб-страница, پیام сообщение (электронное), اشتراک / عضویت подписка, ثبت نام регистрация, ورود / ورود اشتراک поделиться, افزودن добавить, ارسال ارسال отправить, دریافت получить, لغو отмена, مشاهده просмотр, جستجو поиск;

2) построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей (лексические кальки): شبکه اجتماعی социальная сеть, حساب اجتماعی социальный аккаунт, خبرنامه новости / новостная рассылка (букв. «письмо новостей»), پست الکترونیکی электронная почта, منابع آنلاین интернет-ресурс;

3) перифразы, т.е. использование словосочетания для обозначения нового понятия, например, для обозначения новой формы организации коммуникации: گفتگو تالار форум, گفتگو + تالار диалог, общение.

Несмотря на то, что узкоспециализированная лексика относится к терминологической, среди компьютерной лексики нередко встречаются синонимичные наименования, возникшие в персидском языке различными способами, но обозначающие абсолютно равнозначные понятия, даже слово «компьютер» можно перевести двумя способами, заимствованным словом کامپیوتر и образованным по исконно персидской словообразовательной модели رایانه (ОНВ + суффикс انه).

На наш взгляд, явление подобной терминологической синонимии обусловлено тем, что специализированная лексика, проникая в иноязычную среду наряду с обозначаемыми ею понятиями, в первую очередь ассимилируется на фонетико-графическом уровне, т. е. ассимиляция происходит наиболее быстрым и легким способом. При дальнейшем использовании такие лексические единицы или закрепляются в своем единственном варианте, или же на базе персидского языка создаются новые синонимичные обозначения, которые потом зачастую используются в равной степени. Приведем примеры таких синонимичных понятий: سامانه / سیستم система, حساب کاربری / اکانت аккаунт (пользователя), نشانی پست / آدرس IP-адрес электронной почты, آدرس IP / نشانی آیپی IP-адрес, شناسه / آیدی ID, فرم / فرم کاربرد / نرم افزار کاربرد / نرم افزار کاربرد ID, فرم / فرم گفتگو форум и др.

Среди синонимичных обозначений наибольшее количество синонимов выявлено у таких понятий, как: اسم کاربری / نام کاربری имя пользователя, رمز ورود / واژه عبور / کلمه عبور / اسم رمز / کلمه رمز / رمز عبور / کلمه کاربری, / کلمه کاربری

Таким образом, по желанию создателя ресурса могут быть использованы транслитерированные названия или же их персидские эквиваленты. Такие названия существуют параллельно и употребляются в зависимости от языковых вкусов и предпочтений говорящего, а именно желания придать своей речи иностранное или исконно персидское «звучание».

Тенденция создавать свои собственные термины, подчеркивая своеобразие и богатство персидского языка, наблюдается в Иране с 30-х гг. XX века и по сей день, доказательством чему есть представленное выше синонимическое многообразие. Поэтому изучение всевозможных вариантов обозначения компьютерных понятий является весьма необходимым элементом общей речевой компетенции студентов, изучающих фарси, и заслуживает особого внимания на занятиях по персидскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2002. – 712 с.
2. Мухин С. В. Соотношение понятий ассимиляция и натурализация заимствований / С. В. Мухин // Теория и практика лексикологических исследований: Вестник МГЛУ. – 2007. – Вып. 532. – С. 140–149.
3. Стахурська Г. Ю. Активні процеси у перській комп'ютерній субмові: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.13 / Г. Ю. Стахурська. – Київ: Б. в., 2007. – 24 с.

SEMİH KAYA

YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİ ÜZERİNE

Bu makale, dünyada yeni yeni ilgi görmeye başlayan Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretimi üzerine yazılmıştır. Dünyada lehçeleriyle birlikte 200 milyondan fazla kişi tarafından konuşulan ve bu bağlamda lehçeleriyle birlikte en çok konuşulan 5. dil olan Türkçe'ye ilginin daha da artırılması için yeni metotlarla donatılmış iyi bir öğretim şarttır. Burdan yola çıkarak bu çalışmada “Niçin Türkçe öğrenilmelidir?” “Türkçe bir yabancı dil olarak nasıl öğretilmelidir?” “Türkçe'nin yabancı dil olarak öğretiminde dört temel beceri nasıl uygulanmalıdır?” “Hangi sistem takip edilmelidir?” gibi sorulara cevaplar verilmiş olmaktadır. Ayrıca dil öğretiminin temel ilkeleri olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma ilkelerine ek olarak müzik, film, oyun, gösteri, yarışma, proje vs. gibi etkinliklerin de dil öğretiminde ne kadar önemli olduğunun altı çizilmektedir. Öğretmen merkezli olmayan, öğrenciyi de merkeze koyan bir öğretimin nasıl olabileceği üzerinde durulmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Türkçe'nin Yabancı Dil Olarak Öğretimi, Yabancı Dil, Öğretim, Dört Temel Beceri, Dil Öğretimi, Materyaller

Türkiye, üç kıtanın kesişim noktasında bulunması, yüzyıllardır çok farklı medeniyetlere ve kültürlerle ev sahipliği yapması ve dünyadaki bir çok milletin turist olarak ziyaret etmek istediği ülkelerin başında gelmesi sebebiyle önemli bir konuma sahiptir. Şu an dünyada herkesin kabul ettiği ve bilim dili olan bir İngilizce vardır. İngilizce öğrenmek herkes için neredeyse zorunlu bir hal almıştır. Her ülkede rahat bir iş ortamına atılmak için bir dil yeterli olmamaktadır. İkinci bir dil belki üçüncü bir dil öğrenmek şarttır. İşte bu